

# 2023年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·中国文化产品出海现状的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2023-06) · 六级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来,越来越多的中国文化产品走向全球市场,日益受到海外消费者的青睐。随着中国对外文化贸易的快速发展,中国文化产品出口额已持续多年位居世界前列,形成了一批具有国际影响力的文化企业、产品和品牌。数据显示,中国的出版物、影视作品、网络文学与动漫作品等在海外的销售量连年攀升。中国政府出台了一系列政策鼓励和支持更多具有中国元素的优秀文化产品走出国门,扩大海外市场份额,进一步提升中国文化的全球影响力。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, more and more Chinese cultural products have been entering the global market and winning increasing favor among overseas consumers. With the rapid development of China's foreign cultural trade, the export value of Chinese cultural products has ranked among the world's top for many years, forming a number of internationally influential cultural enterprises, products and brands. Data show that the overseas sales of China's publications, film and TV works, online literature and animation works have been rising year by year. The Chinese government has introduced a series of policies to encourage and support more fine cultural products with Chinese elements to go global, expand their overseas market share, and further enhance the global influence of Chinese culture.

## 【衔接】第1、2句之间补衔接显「发展—结果」逻辑

第1句讲产品出海受青睐，第2句讲贸易快速发展使出口额领先。两句是「现象—驱动因素」关系，第2句已用 With the rapid development... 开头自带因果衔接，无需再额外补关联词，承接自然。

## 第2、3句之间用Data show另起、避免重复主语

第2句末尾说形成了企业产品品牌，第3句用 数据显示 Data show that... 换一个角度（用数据佐证）展开，自然换主语、不重复「中国文化产品」，起到「概述—数据印证」的递进衔接。

## 第3、4句之间补承接、用Chinese culture回指收束

前三句讲现状成绩，第4句转到政府举措。可在句首不加生硬关联词，让 The Chinese government 自然引出主体；结尾 the global influence of Chinese culture 与首句 Chinese cultural products 首尾呼应，把全篇收束在「提升中国文化影响力」这一主题上。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

## 【主旨】中国文化产品出海现状的客观介绍

这段在介绍近年来中国文化产品走向世界、出口持续增长、政府出台政策推动的整体局面，属于「社会 / 经济现象的客观陈述」类语体。开篇 近年来，越来越多的中国文化产品走向全球市场，日益受到海外消费者的青睐 就把基调定成了「正在持续发生的事实与趋势」，不是讲某段已经结束的历史，因此全篇以一般现在时为主、辅以现在完成时表「持续多年 / 连年」的累积。

## 【时态】一般现在时

通篇是对当下事实与趋势的客观介绍（越来越多产品出海、日益受青睐、销售量连年攀升），不是叙述某段已完结的往事，所以默认用一般现在时。其中表「已持续多年 / 连年」的累积结果用现在完成时（如 has ranked / have been rising），表政府「已经出台」这一已完成动作作用一般过去时或现在完成时。依据见 近年来，越来越多的中国文化产品走向全球市场 与 连年攀升。

## 【译法】中国文化产品

统一译为 Chinese cultural products。中国文化产品 在文中多次出现，固定用 cultural products（products 用复数，泛指一类产品），全篇不要一会儿 cultural goods 一会儿 cultural items，保持同一译法。

## 对外文化贸易

对外文化贸易 译为 foreign cultural trade（或 cultural trade with other countries），foreign = 对外，trade 不可数不加复数。

## 网络文学

网络文学 这是中国特色文化负载词，按约定俗成意译为 online literature（亦可 web literature），不要逐字硬译成 internet novels 之外再加注，online literature 已足够达意。

## 中国元素

中国元素 译为 Chinese elements（elements 用复数，指多种元素），是文化负载词，固定此译法。

1. 近年来,越来越多的中国文化产品走向全球市场,日益受到海外消费者的青睐。

**【主干】** 以「文化产品」作主语的主谓结构 (主语策略: 原句主语)

中文主语明确就是 越来越多的中国文化产品, 核心动作是「走向全球市场」, 所以主干定为 more and more Chinese cultural products + are entering / reaching + the global market. 主语直接沿用原句主语, 不必转被动。

**【降级】** 后半句「日益受青睐」降级为并列谓语或现在分词

本句有两个动作:「走向全球市场」和 日益受到海外消费者的青睐。只留「走向」作主干谓语, 把「受青睐」处理成并列谓语用 and 连接 (...are entering the global market and winning increasing favor among overseas consumers), 或降级成现在分词状语 winning increasing favor...。「日益」译 increasingly / increasing 表程度递增。

**【语法】** 时态

回指全篇基调用一般现在时;「近年来...越来越多」强调正在持续的趋势, 可用现在进行时 are entering 凸显「正在不断地」, 与 越来越多的 递增义吻合。

**单复数**

products 用复数 (泛指一类产品, 且前有 more and more); consumers 用复数 (海外消费者是一群人)。

**搭配**

「受青睐」译 win favor / be favored / be popular among; among overseas consumers 用 among 接复数人群, 不要用 in。

**【译文】** In recent years, more and more Chinese cultural products have been entering the global market and winning increasing favor among overseas consumers.

2. 随着中国对外文化贸易的快速发展,中国文化产品出口额已持续多年位居世界前列,形成了一批具有国际影响力的文化企业、产品和品牌。

**【主干】** 以「出口额」作主语的主谓结构 (主语策略: 原句主语)

「随着...」是状语, 不是主干。真正的主干是 中国文化产品出口额已持续多年位居世界前列: 主语 the export value of Chinese cultural products, 谓语 has ranked among the world's top, 构成主谓。后面「形成了一批...企业、产品和品牌」另起一个动作, 作并列或结果处理。

**【降级】** 「随着」译介词短语状语, 「形成了」降级为现在分词结果状语

随着中国对外文化贸易的快速发展 译成 With the rapid development of China's foreign cultural trade, 作句首状语。主句讲出口额位居前列。最后 形成了一批具有国际影响力的文化企业、产品和品牌 是前面发展带来的结果, 降级成现在分词 forming a number of internationally influential cultural enterprises, products and brands, 挂在主句后, 避免用 and 平铺成第三个散句。「具有国际影响力的」用形容词 internationally influential 作前置定语。

## 【语法】时态

已持续多年位居世界前列 强调「持续多年至今」，用现在完成时 has ranked，不能用一般过去时（过去时会切断与现在的联系）。

### 主谓一致

主语 the export value 是不可数单数概念，谓语用 has ranked（第三人称单数），不是 have。

### 单复数

「一批...企业、产品和品牌」三个名词都用复数 enterprises, products and brands; a number of 后必须接复数。

### 搭配

「位居世界前列」译 rank among the world's top / be among the world leaders; 「具有国际影响力」译 internationally influential 或 with international influence。

**【译文】** With the rapid development of China's foreign cultural trade, the export value of Chinese cultural products has ranked among the world's top for many years, forming a number of internationally influential cultural enterprises, products and brands.

3. 数据显示,中国的出版物、影视作品、网络文学与动漫作品等在海外的销售量连年攀升。

**【主干】** 以「销售量」作主语、Data show 引导宾语从句（主语策略：原句主语）

数据显示 译成 Data show that... 引出一个宾语从句。从句的主干是 ...销售量连年攀升：主语 the overseas sales of China's publications, film and TV works, online literature and animation works, 谓语 have been rising year by year。主语沿用原句的「销售量」。

**【降级】** 并列宾语用顿号转逗号加and，「在海外」作定语

中文并列项 出版物、影视作品、网络文学与动漫作品等 在英文里用 A, B, C and D 排列（顿号→逗号，最后用 and 连接），「等」可用 and so on 或 such as 引导、或直接省略。「在海外」修饰销售量，译成 overseas（形容词前置）或 in overseas markets（介词短语后置定语）。本句结构清楚，主要工作是排好并列项和定语。

## 【语法】时态

连年攀升 表示「逐年持续上升至今」，用现在完成进行时 have been rising 最贴切（强调持续过程），也可用现在完成时 have risen / have kept rising。

### 主谓一致

从句主语是 the overseas sales（复数概念，多类产品的销售量），谓语用 have been rising，不是 has。

### 单复数

并列各项酌情用复数：publications、works 用复数；online literature 不可数不加 s。

### 搭配

「连年攀升」译 rise year by year / keep rising over the years; 「销售量」译 sales（复数表销售额 / 销量）。

**【译文】** Data show that the overseas sales of China's publications, film and TV works, online literature and animation works have been rising year by year.

4. 中国政府出台了一系列政策鼓励和支持更多具有中国元素的优秀文化产品走向国门,扩大海外市场份额,进一步提升中国文化的全球影响力。

**【主干】** 以「中国政府」作主语、「出台政策」为主干 (主语策略: 原句主语)

主语是 中国政府 (the Chinese government), 核心动作是 出台了一系列政策 (has introduced / issued a series of policies)。后面「鼓励和支持...走向国门, 扩大...份额, 提升...影响力」都是政策的目的, 挂在主干之后处理。

**【降级】** 「鼓励支持」用to引导目的, 三个连动作目的状语

鼓励和支持更多具有中国元素的优秀文化产品走向国门 用不定式 to encourage and support... 表政策目的; 其中「文化产品走向国门」用宾语补足语结构 support more fine cultural products with Chinese elements to go global。后面 扩大海外市场份额,进一步提升中国文化的全球影响力是连续的目的, 并列成 to expand their overseas market share and further enhance the global influence of Chinese culture。「具有中国元素的」用 with Chinese elements 作后置定语, 别前置堆砌。

**【语法】** 时态

出台了一系列政策 是已完成且影响延续至今的动作, 用现在完成时 has introduced / has rolled out; 目的状语里的不定式不受时态影响, 用原形 to encourage。

**主谓一致**

主语 the Chinese government 是单数, 谓语用 has introduced (第三人称单数)。

**单复数**

policies 用复数 (一系列政策); products 复数; elements 复数 (中国元素, 多种)。

**搭配**

「走向国门」译 go global / reach overseas markets; 「扩大市场份额」译 expand market share; 「提升影响力」译 enhance / boost the influence; 「一系列」译 a series of / a set of。

**【译文】** The Chinese government has introduced a series of policies to encourage and support more fine cultural products with Chinese elements to go global, expand their overseas market share, and further enhance the global influence of Chinese culture.

英语六级 2023年6月·第1套 · 全卷构成

|                        |            |                        |
|------------------------|------------|------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part II                | 听力         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | <a href="#">本题</a>     |